



CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between CANADA and TANZANIA

Done at Dar es Salaam November 4, 1965

Entered into force November 4, 1965

Deemed to be effective from January 24, 1965

DÉFENSE

Accord entre le CANADA et la TANZANIE

Fait à Dar es Salaam le 4 novembre 1965

En vigueur le 4 novembre 1965

A compter du 24 janvier 1965

43 279 962
b 3660342

43 208 649
b 1638506

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT
OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING THE PROVISION
OF MILITARY TRAINING AND ADVISORY ASSISTANCE**

The Government of Canada and the Government of the United Republic of Tanzania, hereinafter referred to as "Canada" and "Tanzania" respectively,

Considering that Tanzania has requested Canada to provide military training and advisory assistance, and that Canada has agreed to meet this request which reflects mutual confidence between the governments of fellow members of the Commonwealth,

Considering that the assurance of stability is an essential precondition of economic and social progress and that Canada wishes in consequence to co-operate with Tanzania in the development of the latter's defence and internal security forces,

Have agreed as follows:

PART I—GENERAL

Article I—Definitions

1. In this agreement:

- (a) "Canadian Armed Forces Advisory and Training Team (hereinafter referred to as "CAFATTT")" which will consist of an "advisory group" and a "training group", includes members and employees of the Government of Canada assigned for service in the United Republic of Tanzania under this agreement;
- (b) "personnel" includes members of the armed forces, civilian employees or officials of the Government of Tanzania and members of the Canadian Armed Forces Advisory and Training Team;
- (c) "Commander CAFATTT" means the senior officer designated by Canada to command the Canadian Armed Forces Advisory and Training Team in Tanzania;
- (d) "member" means a member of the Canadian Armed Forces Advisory and Training Team and includes for the purposes of Part II, except Article IX, a member of the Canadian Forces present in the United Republic of Tanzania in the execution of official duties in connection with the purpose of this agreement;
- (e) "dependent" means a person depending on a member for support;
- (f) "military authorities of Canada" means those authorities of Canada who are empowered by the law of Canada to enforce the military law of Canada;
- (g) "official duty" includes any act done by a member in the course of his service in Tanzania pursuant to this agreement whether the order, instruction or direction under which he acts is given by a Canadian or Tanzanian superior officer.

Article II—Composition and Purpose of Team

2.

- (a) Canada shall make available to Tanzania the services of the CAFATTT under the command of the Commander CAFATTT to advise the Tan-

(Traduction)

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE UNIE DE TANZANIE CONCERNANT LA FORMATION MILITAIRE ET L'AIDE DE CONSEILLERS MILITAIRES

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République unie de Tanzanie, appelés ci-après «le Canada» et «la Tanzanie» respectivement,

Attendu que la Tanzanie a prié le Canada de lui fournir l'aide de conseillers et de membres de ses Forces armées à des fins d'entraînement militaire et que le Canada a consenti à cette demande, qui reflète la confiance mutuelle existant entre les pays membres du Commonwealth,

Attendu que la stabilité est une condition essentielle du progrès économique et social et que le Canada désire en conséquence collaborer avec la Tanzanie pour lui permettre d'améliorer son système de défense et de sécurité intérieure,

Sont convenus de ce qui suit:

PREMIÈRE PARTIE—GÉNÉRALITÉS

Article I—Définitions

1. Dans le présent Accord, on entend par:

- a) «Équipe d'entraînement et de conseillers des Forces armées canadiennes (appelée par la suite «CAFATTT»)», qui se composera d'un Groupe de conseillers et d'un Groupe chargé de l'entraînement: les instructeurs et les employés du gouvernement canadien qui seront envoyés en mission en République unie de Tanzanie en vertu du présent Accord;
- b) «personnel»: les membres des Forces armées, les employés civils ou les fonctionnaires du gouvernement de Tanzanie et les membres de l'Équipe d'entraînement et de conseillers des Forces armées canadiennes;
- c) «Commandant de CAFATTT»: l'officier supérieur nommé par le Canada à la tête de l'Équipe d'entraînement et de conseillers des Forces armées canadiennes en Tanzanie;
- d) «Membre»: tout membre de l'Équipe d'entraînement et de conseillers des Forces armées canadiennes, ce qui comprend, aux fins de la partie II, à l'exception de l'Article IX, tout membre des Forces armées canadiennes qui se trouvera en République unie de Tanzanie dans l'exercice de fonctions officielles aux fins du présent Accord;
- e) «personne à charge»: toute personne à la charge d'un Membre;
- f) «autorités militaires du Canada»: les autorités canadiennes habilitées par la législation nationale à appliquer le droit militaire du Canada;
- g) «fonctions officielles»: tout acte exécuté par un Membre accomplissant son service en Tanzanie conformément au présent Accord, sous les ordres, les instructions ou la direction d'un officier supérieur du Canada ou de la Tanzanie.

Article II—Composition et mission de l'Équipe

2.

- a) Le Canada assurera à la Tanzanie les services de CAFATTT sous l'autorité du Commandant de CAFATTT afin de conseiller les autorités mili-

zania military authorities and to assist in the training of the armed forces of Tanzania on the terms and conditions hereinafter provided.

- (b) Members will be employed either in the advisory group or training group element as may be directed by the Commander CAFATTI in consultation with the authorities of Tanzania.

Article III—Command, etc.

3. Without prejudice to his status as a member of the Canadian Forces, a military member shall, in relation to the defence forces of Tanzania, be treated and have over officers and men of the defence forces of Tanzania the like powers of command as if he were a member of the armed forces of Tanzania and shall obey an order or instruction given by an officer of the defence forces of Tanzania of superior relative rank provided that such order or instruction is consistent with his duties under this agreement and Canadian military law and would, if given pursuant to such military law, constitute a lawful command.

4. Members, having been made available for advisory and training purposes, shall not be employed in connection with other activities except with the approval of Canada and, in particular:

- (a) shall not participate in aid of the civil power or in any form of combat operation either in or out of Tanzania;
- (b) shall not perform any function, duty or act that is incompatible or inconsistent with their oaths of allegiance to Her Majesty, Queen Elizabeth the Second of Canada or inconsistent with the purpose of this agreement;
- (c) shall be governed by the military law of Canada; and
- (d) shall not be subject to the military law of Tanzania or to the jurisdiction of service tribunals of the defence forces of Tanzania.

5. Military members shall take precedence over officers and men of the defence forces of Tanzania of relative rank according to their respective dates of appointment to their rank.

PART II—STATUS

Article IV—Observance of the Laws of Tanzania

6. It is the duty of the Canadian Armed Forces Advisory and Training Team, members and dependents to respect the laws of Tanzania and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of this agreement, and, in particular, to abstain from any political activity in Tanzania. It is also the duty of Canada to take necessary measures to that end.

Article V—Jurisdiction

7. Subject to this article;

- (a) the military authorities of Canada shall have the right to exercise within Tanzania all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of Canada over all persons subject to Canadian military law; and
- (b) the authorities of Tanzania shall have jurisdiction over members and their dependents with respect to offences committed within the territory of Tanzania and punishable by the law of Tanzania.

taires de la Tanzanie et de les aider à former les Forces armées de la Tanzanie conformément aux dispositions ci-après.

- b) Les Membres seront affectés soit au Groupe de conseillers soit au Groupe chargé de l'entraînement, selon les directives du Commandant de CAFATTT agissant sur l'avis des autorités de la Tanzanie.

Article III—Commandement, etc.

3. Sans préjudice de leur statut de membres des Forces armées canadiennes, les Membres militaires de l'Équipe bénéficieront du même traitement que les membres des Forces armées de Tanzanie et auront sur les officiers et les soldats de ces forces les mêmes pouvoirs de commandement que s'ils appartenaient aux mêmes Forces armées; de même, ils obéiront aux ordres et aux instructions des officiers de rang supérieur de ces Forces pourvu que lesdits ordres et instructions soient compatibles avec les fonctions prévues dans le présent Accord et avec le droit militaire canadien et que, donnés selon les prescriptions de ce droit, ils constitueront un commandement légal.

4. Conseillers et instructeurs, les Membres ne seront pas appelés à des services étrangers à leur mission, sauf approbation du Canada, et en particulier:

- a) ils n'aideront pas directement les pouvoirs civils et ne prendront part directement à aucune opération de combat, à l'intérieur ou à l'extérieur de la Tanzanie;
- b) ils ne seront pas chargés de rôles, de fonctions ou d'actes incompatibles avec leur serment de fidélité à Sa Majesté Elizabeth II, reine du Canada, ou entrant en conflit avec le présent Accord;
- c) ils relèveront du droit militaire du Canada;
- d) ils ne seront pas soumis au droit militaire de la Tanzanie et ne relèveront pas des tribunaux militaires des Forces armées de la Tanzanie.

5. Les Membres militaires auront préséance sur les membres des Forces armées de la Tanzanie de rang correspondant selon l'antériorité de leur promotion.

DEUXIÈME PARTIE—STATUT

Article IV—Observation des lois de la Tanzanie

6. L'Équipe de formation et de conseillers des Forces armées canadiennes, ses Membres, et les personnes à leur charge seront tenus d'observer les lois de la Tanzanie et de s'abstenir de tout acte incompatible avec l'esprit du présent Accord et, notamment, de toute activité politique. Il incombera au Canada de prendre à cette fin les mesures nécessaires.

Article V—Juridiction

7. Sous réserve du présent Article,

- a) les autorités militaires du Canada auront le droit d'exercer dans les limites de la Tanzanie les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation du Canada sur toutes les personnes sujettes à la loi militaire du Canada;
- b) Les autorités de la Tanzanie auront juridiction sur les Membres et les personnes à leur charge en ce qui concerne les délits commis sur le territoire de la Tanzanie et punissables en vertu de la législation de ce pays.

8. The authorities of Canada and Tanzania shall notify one another of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

9. In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent, the following rules shall apply:

- (a) The military authorities of Canada shall have the primary right to exercise jurisdiction over a person subject to the military law of Canada in relation to
 - (i) offences solely against the property or security of Canada, or offences solely against the person or property of a member or of a dependent; and
 - (ii) offences arising out of any act done or omission to do anything in the performance of official duty.
- (b) In the case of any other offence, the authorities of Tanzania shall have the primary right to exercise jurisdiction.
- (c) If the authorities of the country having the primary right decide not to exercise jurisdiction, they shall notify the authorities of the other country as soon as practical. The authorities of the country having the primary right shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the other country for a waiver of its rights in cases where the authorities of the other country consider such waiver to be of particular importance.

10. Where an accused has been tried in accordance with this article by the authorities of either Canada or Tanzania and has been acquitted or convicted, he may not be tried again for the same offence within Tanzania by the authorities of the other. Nothing in this para shall prevent the military authorities of Canada from trying a member for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the authorities of Tanzania.

11. The foregoing provisions of the article shall not imply any right for the military authorities of Canada to exercise jurisdiction over dependents who are nationals of or ordinarily resident in Tanzania.

12.

- a) Les autorités de la Tanzanie et du Canada se prêteront mutuellement arrest of members or their dependents in the United Republic of Tanzania and in handing them over to the authorities who are to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions.
- (b) A military member may exercise in respect of officers and men of the defence forces of Tanzania powers of arrest as if he were an officer or man of the defence forces of Tanzania of relative rank, but any officers or men so arrested shall be handed over to military authorities of Tanzania for custody.
- (c) An officer or man of the defence forces of Tanzania may exercise in respect of members, powers of arrest as if he were a member of the Canadian forces of relative rank but any members so arrested shall be handed over to the military authorities of Canada for custody.
- (d) The civil authorities of Tanzania shall notify promptly the military authorities of Canada of the arrest of any member or dependent.

8. Les autorités du Canada et de la Tanzanie se feront connaître mutuellement les dispositions qu'elles auront prises dans tous les cas de juridiction concurrente.

9. Dans les cas de juridiction concurrente, les règles ci-après s'appliqueront:

- a) Les autorités militaires du Canada auront le droit d'exercer leur juridiction par priorité sur les personnes soumises aux lois militaires du Canada en ce qui concerne:
 - i) les délits portant atteinte uniquement aux biens ou à la sûreté du Canada ou les délits portant atteinte uniquement à la personne ou aux biens d'un Membre ou d'une personne à sa charge;
 - ii) les délits résultant de tout acte ou omission dans l'exécution du service officiel.
- b) Pour tout autre délit, les autorités de la Tanzanie auront priorité de juridiction.
- c) Si les autorités d'un pays décident de renoncer à leur priorité de juridiction, elles le feront savoir le plus tôt possible aux autorités de l'autre pays. Les autorités du pays ayant priorité de juridiction examineront avec bienveillance les demandes de se désister que leur adresseraient les autorités de l'autre pays dans les cas où celles-ci attacheraient une importance particulière à ce désistement.

10. Lorsqu'un accusé a été jugé conformément aux dispositions du présent Article, soit par les autorités du Canada, soit par celles de la Tanzanie, et qu'il a été acquitté ou que sa culpabilité a été établie, les autorités de l'autre pays ne peuvent lui intenter un autre procès sous le même chef d'accusation en Tanzanie. Aucune disposition de cet alinéa n'empêchera les autorités militaires du Canada d'intenter un procès à un Membre à la suite d'une infraction à la discipline résultant de tout acte ou omission constituant un délit pour lequel il a été jugé par les autorités de la Tanzanie.

11. Les dispositions du présent Article ne comportent pour les autorités militaires du Canada nul droit d'exercer leur juridiction sur les nationaux de la Tanzanie ou sur les personnes qui ont leur résidence habituelle en Tanzanie.

12.

- a) Les autorités de la Tanzanie et du Canada se prêteront mutuellement assistance en ce qui concerne l'arrestation de Membres ou de personnes à leur charge en République unie de Tanzanie et leur remise à l'autorité appelée à exercer sa juridiction conformément aux dispositions ci-dessus.
- b) Les Membres militaires pourront exercer, à l'endroit des officiers et des soldats des Forces armées de la Tanzanie, les pouvoirs d'arrestation que leur assurerait dans ces Forces un grade correspondant, mais ils confieront les officiers ou les soldats arrêtés à la garde des autorités militaires de la Tanzanie.
- c) Les officiers et les soldats des Forces armées de la Tanzanie pourront exercer à l'endroit des Membres les pouvoirs d'arrestation que leur assurerait un grade correspondant dans les Forces armées canadiennes, mais ils confieront les Membres arrêtés à la garde des autorités militaires du Canada.
- d) Les autorités civiles de la Tanzanie notifieront sans délai aux autorités militaires du Canada toute arrestation de Membres ou de personnes à leur charge.

- (e) An accused member over whom Tanzania is to exercise jurisdiction shall, if he is in the custody of the military authorities of Canada, remain in Canadian custody until he is charged by Tanzania.

13. The authorities of Tanzania and Canada shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences, and in the collection and production of evidence, including the seizure and, in proper cases, the handing over of such objects connected with an offence. The handing over of such objects may, however, be made subject to their return within the time specified by the authority delivering them.

14.

- (a) A death sentence shall not be carried out in Tanzania by the authorities of Canada if the legislation of Tanzania does not provide for such punishment in a similar case.

(b) The authorities of Tanzania shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of Canada for assistance in carrying out a sentence of imprisonment pronounced by the authorities of Canada under this article within the United Republic of Tanzania.

15. Whenever a member or a dependent is prosecuted under the jurisdiction of Tanzania, he shall be entitled:

- (a) to a prompt and speedy trial;

(b) to be informed, in advance of trial, of the specific charge or charges made against him;

(c) to be confronted with the witnesses against him;

(d) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favour, if they are within the jurisdiction of Tanzania;

(e) to have legal representation of his own choice for his defence or to have free or assisted legal representation;

(f) if he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter; and

(g) to communicate with a representative of the Government of Canada and to have such a representative present at his trial.

16. The military authorities of Canada, in consultation with the military authorities of Tanzania, may take all appropriate measures to ensure the maintenance of order of CAFATTT.

Article VI—Security

17. Tanzania shall take all practicable measures to ensure the security and protection within Tanzania of equipment, property, records and official information of Canada and the persons and property of members and their dependents.

18. The military authorities of Canada shall take all practicable measures to ensure that a member shall not divulge or disclose to any foreign government or to any unauthorized person, any classified matter of which he may become cognizant in his capacity as a member. This obligation shall continue after the termination of the services of the member in Tanzania and after the termination of this agreement.

Article VII—Claims

19. Tanzania and Canada waive all claims against each other and against the personnel of each other for damage to any property owned by Tanzania or Canada if such damage was caused by such personnel and arose out of and in the course of their official duties.

- e) Les Membres accusés d'un délit et sur lesquels la Tanzanie entend exercer sa juridiction resteront sous la garde des autorités militaires canadiennes, s'ils le sont déjà, jusqu'à leur inculpation par la Tanzanie.
13. Les autorités de la Tanzanie et du Canada se prêteront concours mutuellement pour procéder aux enquêtes nécessaires, recueillir et produire les preuves ainsi que pour saisir, et s'il y a lieu, remettre les pièces à conviction. La remise de ces pièces pourra comporter toutefois l'obligation de les rendre, dans des délais spécifiés par l'autorité qui les aura remis.
- 14.
- a) Les autorités canadiennes ne pourront exécuter de condamné à mort en Tanzanie si la législation de ce pays ne prévoit pas la peine capitale dans des cas analogues.
- b) Les autorités de la Tanzanie accorderont une attention bienveillante aux demandes d'assistance des autorités canadiennes relatives à l'exécution des sentences d'emprisonnement que celles-ci auront prononcées en République unie de Tanzanie en vertu du présent Article.
15. Les Membres ou les personnes à leur charge poursuivis devant un tribunal de la Tanzanie auront le droit:
- a) d'être jugés sans délai et expéditivement;
- b) d'être avisés, avant le procès, de l'accusation ou des accusations portées contre eux;
- c) d'être confrontés avec les témoins à charge;
- d) d'obtenir que les témoins à décharge soient contraints de comparaître si la Tanzanie a le pouvoir de les y obliger;
- e) d'être représentés selon leur choix ou de bénéficier d'une assistance judiciaire, gratuite au besoin;
- f) d'obtenir les services d'un interprète compétent s'ils le jugent nécessaire;
- g) de communiquer avec un représentant du Gouvernement canadien afin qu'il assiste au procès.
16. Les autorités militaires du Canada, après avoir consulté les autorités militaires de la Tanzanie, pourront prendre les mesures nécessaires pour maintenir l'ordre au sein de «CAFATTT».

Article VI—Sécurité

17. La Tanzanie prendra toutes les mesures possibles afin d'assurer la sécurité et la protection, sur son territoire, du matériel, des biens, des archives et de la documentation appartenant au Canada, ainsi que celles des Membres et des personnes à leur charge et de leurs biens.
18. Les autorités militaires du Canada prendront toutes les mesures possibles afin d'éviter que les Membres ne divulguent à des gouvernements étrangers ou à des personnes non autorisées des renseignements secrets venus à leur connaissance du fait de leurs fonctions. Cette obligation persistera une fois qu'auront pris fin le service des Membres de l'Équipe en Tanzanie et le présent Accord.

Article VII—Revendications

19. La Tanzanie et le Canada renoncent mutuellement à toute indemnisation à la suite de dommages à leurs biens, si ces dommages ont été causés par des membres de leur personnel dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

20. Canada and Tanzania waive all claims against each other for injury or death suffered by their personnel while such personnel are engaged in the performance of their official duties.

21. A claim against Canada or a member arising out of an act done or omitted in the performance of official duty, shall be assimilated to, and be dealt with as if it were, a claim arising out of the activities of the defence forces of Tanzania.

22. A member shall not be subject to any proceedings for the enforcement of any judgment given against him in Tanzania in a matter arising from the performance of his official duties.

23. All costs incurred in satisfying a claim or judgment arising as aforesaid shall be borne by Tanzania.

24. A member shall not be immune from the civil (as distinct from criminal) jurisdiction of the courts of Tanzania except to the extent provided in para 22.

Article VIII—Taxation

25. Where the legal incidence of any form of taxation in Tanzania depends upon residence or domicile, periods during which a member is in the territory of Tanzania shall not be considered as periods of residence therein, nor as creating a change of residence or domicile for the purposes of such taxation. A member shall be exempt from taxation in Tanzania on the salary and emoluments paid to him as such by Canada and on any tangible movable property the presence of which in Tanzania is due solely to his temporary presence there.

26. Nothing in this article shall prevent taxation of a member with respect to any profitable enterprise other than his employment as such member in which he may engage in Tanzania, and, except as regards his salary and emoluments and the tangible movable property referred to in para 25, nothing in this article shall prevent taxation to which, even if regarded as having his residence or domicile outside the territory of Tanzania, such a member is liable under the law of Tanzania.

27. A member shall not be required to make payment or be subject to any deduction for contributions to any scheme for national development, enforced savings or similar plan.

28. Nothing in this article shall apply to customs duties and other duties and taxes payable on importation or exportation, as the case may be.

Article IX—Customs and Purchase Tax Privileges

29.

(a) CAFATTT may import free of customs duties, purchase tax and other such charges, materials, supplies and equipment for the exclusive use of the team.

(b) The Commander CAFATTT may import or purchase from bond free of customs duty, purchase tax and other such charges materials, equipment, supplies and consumable goods for members and their dependents, but, except as provided in paragraph 34, such items may not be disposed of in Tanzania to any person who would not have been entitled to an exemption with respect to such charges. Items addressed

20. Le Canada et la Tanzanie renoncent mutuellement à toute indemnisation dans le cas où des membres de leur personnel seraient blessés ou mourraient dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

21. Les demandes d'indemnités présentées au Canada au titre d'actes ou d'omissions commis par des Membres dans l'exercice de leurs fonctions officielles seront assimilées à celles qui résulteraient de l'activité des Forces armées de la Tanzanie, et traitées de la même manière.

22. Il ne pourra être pris de procédures exécutoires contre les Membres à la suite de jugements rendus contre eux en Tanzanie dans des causes résultant de l'exercice de leurs fonctions officielles.

23. La Tanzanie se chargera des frais consécutifs au règlement des revendications et à l'exécution des jugements résultant des circonstances susmentionnées.

24. Les Membres ne jouiront pas de l'immunité de juridiction en matière civile (par opposition aux causes criminelles) en Tanzanie, sauf aux termes du paragraphe 22.

Article VIII—Impôt

25. Si, en Tanzanie, l'établissement d'un impôt quelconque est en fonction de la résidence ou du domicile du redevable, les périodes au cours desquelles les Membres se trouveront en territoire tanzanien ne seront pas considérées comme périodes de résidence ni comme comportant un changement de résidence ou de domicile. Les Membres seront exemptés de tout impôt sur les soldes et émoluments qu'ils recevront du Canada en cette qualité ainsi que sur les biens meubles corporels dont la présence en Tanzanie résultera uniquement de la présence temporaire des Membres dans ce pays.

26. Aucune disposition du présent Article n'exemptera les Membres des impôts pouvant frapper les activités rémunératrices, étrangères à leur service, auxquelles ils se livreraient en Tanzanie, et, sauf en ce qui concerne leurs soldes, leurs émoluments et leurs biens meubles corporels mentionnés au paragraphe 25, aucune disposition du présent Article n'interdira les impôts dont ces Membres seraient passibles en vertu de la législation de la Tanzanie, même s'ils sont considérés comme ayant leur résidence ou leur domicile en dehors de ce pays.

27. Les Membres ne seront tenus à aucun versement ni prélèvement au titre d'un Plan national de développement, d'épargne obligatoire ou autre semblable.

28. Aucune disposition du présent Article ne vise les droits de douane ou autres, ni les autres taxes à l'importation ou à l'exportation.

Article IX—Exemptions de droits de douane et d'impôts sur les ventes

29.

- a) L'Équipe pourra importer en franchise de douane, d'impôts sur les ventes et de taxes analogues, le matériel, les fournitures et l'équipement destinés à son usage exclusif.
- b) Le Commandant de l'Équipe pourra importer ou acheter en franchise de douane, d'impôts sur les ventes et de taxes analogues, le matériel, l'équipement, les fournitures et les biens de consommation destinés à l'usage des Membres et à celui des personnes à leur charge. Sauf dans les cas prévus par le paragraphe 34, ces articles ne pourront être vendus en Tanzanie à aucune personne qui n'aurait pas droit à une exemption de ces frais. En vertu de cette disposition, les articles envoyés de

from abroad to members or their dependents may be assigned to the Commander CAFATTT for the purposes of importation under this paragraph.

30. Official documents of the team under official seal shall not be subject to customs inspection.

31. A member may, at the time of his first arrival in Tanzania, or at the time of the first arrival of any dependent to join him, import his furniture, household goods and personal effects free of customs duty, purchase tax and other such charges for the period of his service in Tanzania. For the purpose of this provision, "the time of first arrival" means the date of arrival in Tanzania or any date within four months thereafter.

32. A member may import for his personal use and that of his dependents a motor vehicle free of customs duty, purchase tax, registration tax and other similar duties or taxes on one occasion during the first four months of his service in Tanzania.

33. If a member does not import a motor vehicle pursuant to paragraph 32 of this article, he may purchase a motor vehicle for his personal use in Tanzania free of customs duty, purchase tax and registration tax, and other similar duties or taxes on one occasion during his period of service in Tanzania.

34. A motor vehicle purchased pursuant to paragraph 33, or imported pursuant to paragraph 32, and other household goods, furniture and personal effects, shall be liable to customs and other duties or taxes in accordance with Tanzanian law if disposed of in Tanzania to any person who would not have been entitled to an exemption with respect to the tax or duty concerned.

35. The things imported or purchased pursuant to paragraphs 29, 31, 32 and 33 may be exported free of customs duties and other such charges.

36. Canada, in co-operation with the authorities of Tanzania, shall take such measures as are necessary to prevent abuse of customs, purchase tax and other privileges granted to CAFATTT, members and dependents.

Article X—Local Procurement

37. Members and their dependents may purchase locally goods necessary for their own consumption, and such services as they need, under the same conditions as nationals of Tanzania.

38. Tanzania shall at its expense provide members and their dependents with all necessary medical and dental treatment and hospital care.

Article XI—Immigration and Alien Controls

39. On entry into or exit from Tanzania, a valid Canadian passport shall on request be produced by a member or a dependent to the Tanzanian immigration authorities.

40. If entry permits are required for members or their dependents, Tanzania shall provide them free of charge.

41. In so far as members and their dependents are required under Tanzania regulations to secure immigration certificates, these will be issued to them by Tanzania free of charge and without delay.

l'étranger à des Membres ou aux personnes à leur charge seront considérés comme ayant été envoyés au Commandant de l'Équipe, aux fins d'importation.

30. Les documents de l'Équipe portant le sceau officiel ne seront pas soumis à l'inspection douanière.

31. Les Membres pourront, à l'occasion de leur première arrivée en Tanzanie ou de celle d'une personne à leur charge, faire entrer leurs meubles, leurs effets ménagers et leurs effets personnels en franchise de douane, d'impôts sur les ventes et d'autres taxes pour la durée de leur service en Tanzanie. Dans l'application du présent paragraphe, l'expression « première arrivée » englobera les quatre mois qui suivront la date effective de ladite arrivée.

32. En une seule occasion au cours des quatre premiers mois de leur service en Tanzanie, les Membres pourront faire venir en franchise de douane, d'impôts sur les ventes, de frais d'enregistrement et de taxes analogues, un véhicule automobile destiné à leur usage personnel et à celui des personnes à leur charge.

33. Si les Membres ne se prévalent pas du privilège énoncé au paragraphe 32 du présent Article, ils pourront, une fois pendant leur séjour de service en Tanzanie, acheter un véhicule automobile pour leur usage personnel en Tanzanie, en franchise de douane, d'impôts sur les ventes, de frais d'enregistrements et autres taxes analogues.

34. Les Membres qui auront acheté conformément au paragraphe 33 ou importé conformément au paragraphe 32 un véhicule automobile, des meubles et des effets ménagers devront acquitter des droits de douane, d'autres droits ou d'autres impôts conformément aux lois de la Tanzanie, si ces articles sont vendus en Tanzanie à des personnes non exemptées des impôts ou droits en question.

35. Les Membres pourront expédier hors du pays, sans avoir à acquitter de droits de douane ou autres, les objets importés conformément aux paragraphes 29, 31 et 32.

36. De concert avec les autorités de la Tanzanie, le Canada prendra les mesures nécessaires pour empêcher tout abus dans l'exercice des privilèges relatifs aux droits de douane, aux impôts sur les ventes et à d'autres domaines accordés à l'Équipe d'entraînement et de conseillers des Forces armées canadiennes, à ses Membres et aux personnes à leur charge.

Article X—Approvisionnement locaux

37. Les Membres et les personnes à leur charge pourront acheter sur place les produits de consommation nécessaires et retenir les services dont ils auront besoin aux mêmes conditions que les nationaux de la Tanzanie.

38. La Tanzanie fournira à ses frais aux Membres et aux personnes à leur charge les soins médicaux, dentaires et hospitaliers nécessaires.

Article XI—Immigration et contrôle des étrangers

39. A l'entrée et à la sortie, les Membres et les personnes à leur charge présenteront sur demande, aux autorités de l'immigration de la Tanzanie, un passeport canadien en règle.

40. Si les Membres et les personnes à leur charge ont besoin d'un permis pour entrer en Tanzanie, ce pays le leur délivrera à titre gratuit.

41. Si les Membres et les personnes à leur charge doivent, conformément aux règlements de la Tanzanie, se procurer des certificats d'immigration, la Tanzanie les leur délivrera à titre gratuit et sans délai.

Article XII—Driving Permits

42. Tanzania shall accept as valid, without a driving test, the driving permit or licence, or military driving permit, issued by Canada or a subdivision thereof to a member or may, in lieu thereof, issue, without a driving test its own permit or licence.

Article XIII—Dress

43. The dress of members shall be governed by relevant Canadian military orders.

Article XIV—Arms

44. Members may possess and carry military arms in accordance with relevant Canadian military orders, having due regard to the custom and practice of the defence forces of Tanzania.

Article XV—Deceased Members and Their Estates

45. The military authorities of Canada shall have the right to take possession and make all arrangements in respect of the body of a member or a dependent who dies in Tanzania and may dispose of his or her personal property after the debts of the deceased member or dependent incurred in Tanzania and owing to persons ordinarily resident therein are paid.

PART III—CONDITIONS OF SERVICE IN TANZANIA

Article XVI—Length of Tour

46. Members of the Training Group will normally serve in Tanzania for one year. Members of the Advisory Group will normally serve for two years.

47. Where in the opinion of the Commander CAFATTT or of Tanzania that it is in the interests of the defence forces of Tanzania or the Canadian Armed Forces to do so, the Commander CAFATTT may direct that any member serve a shorter or longer term than that provided for in para 46.

Article XVII—Leave

48. Members may, at the discretion of the Commander CAFATTT acting in consultation with the Tanzanian authorities, be granted leave in accordance with the applicable Canadian regulations, except that sick leave shall not count against other leave entitlements.

Article XVIII—Rations

49. Tanzania agrees to provide rations at its expense, and to a standard agreed with the Commander CAFATTT, to members who are on field training exercises or in hospital, and to members' dependents who are in hospital.

Article XIX—Accommodation

50. Tanzania agrees to provide at its expense suitable hotel accommodation for members, and their dependents if accompanied, on first arrival in Tanzania and immediately prior to departure from Tanzania on completion of service.

Article XII—Permis de Conduire

42. La Tanzanie reconnaîtra, sans imposer d'épreuve de conduite, le permis de conduire, civil ou militaire, délivré aux Membres par le Canada ou par une de ses divisions territoriales, ou elle délivrera ses propres permis sans exiger d'épreuve.

Article XIII—Tenue

43. Les ordonnances militaires canadiennes régiront la tenue des Membres de l'Équipe.

Article XIV—Armes

44. Il sera permis aux Membres, conformément aux ordres militaires pertinents du Canada, d'avoir en leur possession et de porter des armes, eu égard toutefois aux usages des Forces armées de la Tanzanie.

Article XV—Décès et successions

45. Dans le cas du décès d'un Membre ou d'une personne à charge en Tanzanie, le corps sera remis aux autorités militaires du Canada, ainsi que ses biens personnels après l'acquittement des dettes que le défunt aura pu contracter en Tanzanie ou envers des personnes qui y résident habituellement.

TROISIÈME PARTIE—CONDITIONS DU SERVICE EN TANZANIE

Article XVI—Durée de l'affectation

46. Les Membres du Groupe d'entraînement seront normalement affectés en Tanzanie pour une période de service d'un an. Les Membres du Groupe de conseillers seront normalement affectés pour une période de deux ans.

47. Si le Commandant de CAFATTT ou les autorités de la Tanzanie estiment qu'il est dans l'intérêt des Forces armées de la Tanzanie ou des Forces armées canadiennes de le faire, le Commandant de CAFATTT pourra prolonger ou abrégé la période de service d'un Membre qui est prévue au paragraphe 46.

Article XVII—Congés

48. Le Commandant de CAFATTT, de concert avec les autorités de la Tanzanie, pourra accorder à sa discrétion des congés aux Membres, conformément aux règlements canadiens pertinents. On ne tiendra pas compte des congés de maladie dans le calcul des autres congés.

Article XVIII—Rations

49. La Tanzanie convient de faire livrer à ses propres frais des rations d'une qualité approuvée par le Commandant de CAFATTT aux Membres en manœuvres d'instruction ou hospitalisés, ainsi qu'aux personnes à leur charge hospitalisées.

Article XIX—Logement

50. La Tanzanie convient de loger à ses frais dans un hôtel approprié les Membres et les personnes à leur charge qui les accompagneront, lors de leur première arrivée en Tanzanie et immédiatement avant leur départ de la Tanzanie à la fin de leur période de service.

51. Tanzania agrees to provide at its expense suitable housing for accompanied members of the team and their dependents furnished to a scale agreed upon between the Commander CAFATTT and the Tanzanian authorities.

52. Tanzania agrees to provide at its expense furnished living and mess accommodation for unaccompanied members of the team to a standard to be agreed upon between the Commander CAFATTT and the Tanzanian authorities having regard to the circumstances obtaining and the resources available at the place where such members may be serving.

53. Tanzania agrees to provide at its expense office accommodation including necessary furnishings, equipment, and secretarial services to the Commander CAFATTT and other members employed in the Defence Ministry at Dar-es-Salaam.

Article XX—Transportation

54. Tanzania agrees to provide at its expense an official car and driver for the Commander CAFATTT and such other administrative transport vehicles as may be necessary for proper operation of the team.

55. Tanzania agrees to provide at its expense transportation and actual and reasonable travel expenses including temporary duty allowances at rates to be agreed between the Commander CAFATTT and the Tanzanian authorities for all duty travel by members to points in Tanzania or elsewhere in East Africa in connection with the activities of the team or at the request of the Tanzanian authorities.

56. Where a member is required to use his privately-owned automobile for official purposes, Tanzania agrees at its expense to pay allowances to members under the same regulations and at the same rates as applicable to Tanzanian military personnel.

Article XXI—Consultations

57. Tanzania and Canada will consult from time to time as may be required concerning the implementation of this agreement. The Canadian High Commissioner in Dar-es-Salaam, with the advice of the Commander CAFATTT as appropriate, will represent Canada in these consultations and will ensure on behalf of his Government the fulfillment of the responsibilities assumed by Canada under this agreement. Communications between Tanzania and Canada regarding the provision of advisory, training or other military assistance will be conveyed through the Canadian High Commissioner in Dar-es-Salaam.

Article XXII—Commencement and Termination

58. This agreement shall enter into force upon signature and shall be deemed to be effective from January 24, 1965.

It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

- (a) by either of the governments with six months' written notice to that effect given to the other government;
- (b) without complying with sub-paragraph (a) of this article, by the recall of the CAFATTT by Canada where such recall is in the public interest of Canada; or

51. La Tanzanie convient de fournir à ses propres frais des logements convenables aux Membres de l'Équipe qui seront accompagnés de personnes à leur charge. Ces logements seront meublés selon un barème établi par le Commandant de CAFATTT et les autorités de la Tanzanie.

52. La Tanzanie convient de fournir, à ses propres frais des logements meublés et un mess aux Membres non accompagnés de leur famille. Ces installations devront être conformes à des normes fixées par le Commandant de CAFATTT et les autorités de la Tanzanie en tenant compte des conditions existantes et des ressources disponibles là où ces Membres accompliront leur service.

53. La Tanzanie convient de fournir à ses frais des bureaux pourvus des installations et des meubles nécessaires et les services d'un secrétariat au Commandant de CAFATTT et aux autres Membres qui sont au service du Ministère de la Défense à Dar-es-Salam.

Article XX—Déplacement

54. La Tanzanie convient de fournir à ses propres frais une voiture officielle et un chauffeur qui seront à la disposition du Commandant de CAFATTT, ainsi que les autres véhicules de transport administratif requis par l'Équipe pour son activité.

55. La Tanzanie convient de payer elle-même le coût du transport et des frais de voyage raisonnables, y compris des indemnités de mission temporaire dont les taux seront fixés par le Commandant de CAFATTT et les autorités de la Tanzanie, pour tous les voyages faits en Tanzanie ou ailleurs en Afrique orientale par des Membres envoyés en mission dans le cadre des activités de l'Équipe ou à la demande des autorités de Tanzanie.

56. Lorsqu'un Membre devra se servir de sa voiture personnelle à des fins officielles, la Tanzanie s'engage à lui verser des indemnités en vertu des mêmes règlements et suivant le même tarif que dans le cas du personnel militaire de la Tanzanie.

Article XXI—Consultations

57. La Tanzanie et le Canada tiendront des consultations lorsqu'il le faudra au sujet de la mise en vigueur du présent Accord. Le Haut-commissaire du Canada à Dar-es-Salam, conseillé par le Commandant de CAFATTT, représentera le Canada à ces réunions et veillera, au nom de son Gouvernement, à ce que le Canada remplisse les obligations qu'il a prises aux termes du présent Accord. Les messages échangés entre la Tanzanie et le Canada au sujet de l'entraînement, du travail des conseillers ou de toute autre forme d'aide militaire seront acheminés par l'entremise du Haut-commissaire du Canada à Dar-es-Salam.

Article XXII—Entrée en vigueur et dénonciation

58. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et sera réputé porter ses effets à compter du 24 janvier 1965. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé de l'une des façons ci-après:

- a) l'un des deux Gouvernements adressera à l'autre, par écrit, un préavis de six mois;
- b) sans se conformer à l'alinéa a) du présent Article, le Gouvernement canadien rappellera l'Équipe d'entraînement et de conseillers des Forces armées canadiennes s'il est de l'intérêt public du Canada de le faire;

(c) without complying with sub-paragraph (a) of this article, by Tanzania without previous notification if Tanzania decides that such termination is in the public interest of Tanzania.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this present Agreement in duplicate at Dar-es-Salaam this 4th day of November, 1965, in the English language.

On behalf of the Government of Canada:

A. S. MCGILL
High Commissioner

On behalf of the Government of the United Republic of Tanzania:

RASHIDI M. KAWAWA
Second Vice-President

res
ce
Po
A.
Ha

c) sans se conformer à l'alinéa a) du présent Article, la Tanzanie décidera qu'il est de l'intérêt public de la Tanzanie de mettre fin à l'Accord.

EN FOI DE QUOI Les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en double exemplaire à Dar-es-Salam, ce 4^e jour de novembre 1965, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Canada:

A. S. McGILL
Haut-Commissaire

Pour le Gouvernement de la
République unie de Tanzanie:

RASHIDI M. KAWAWA
Deuxième vice-président

Winter Maintenance of the Haines-Fairbanks Pipeline

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Ottawa November 17, 1965

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA	1185 St. Catherine Street West Klema-Vic Building
TORONTO	321 Yonge Street Daly Building, Conestoga Mackenzie and Risken
WINNIPEG	489 Fortage Avenue Mall Centre Building
VANCOUVER	637 Granville Street
MONTREAL	1735 Boulevard Street
HALIFAX	1735 Barrington Street

Price 35 cents. Price subject to change without notice.
 Price subject to change without notice.
 or through your bookseller.
 on cheques or postal orders.

ROGER DUMARTEL, RSCC,
 Queen's Printer and Controller of Stations,
 Ottawa, Canada.
 1967

Ottawa le 17 novembre 1965

En vigueur le 17 novembre 1965

1250550

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 2002009 1

©
Crown Copyrights reserved
Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

- HALIFAX
1735 Barrington Street
- MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West
- OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau
- TORONTO
221 Yonge Street
- WINNIPEG
Mall Center Building, 499 Portage Avenue
- VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller
Price 35 cents
Catalogue No. E3-1965/18
Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1967

©
Droits de la Couronne réservés
En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

- HALIFAX
1735, rue Barrington
- MONTREAL
Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine
- OTTAWA
Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau
- TORONTO
221, rue Yonge
- WINNIPEG
Édifce Mall Center, 499, avenue Portage
- VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.
Prix 35 cents
N° de catalogue E3-1965/18
Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1967